

T.C. Resmi Gazete

Başbakanlık
Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğüne Yayınlanır

Kuruluşu : 7 Ekim 1920

23 Haziran 1997
PAZARTESİ

Sayı : 23028

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 97/9455

İşkencenin ve Gayriinsani ya da Küçültücü Ceza veya Muamelenin Önlenmesine Dair Avrupa Sözleşmesine ait 4 Nisan 1997 tarihli ve 4237 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ilişik Ek 1 ve 2 nolu protokollerin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 2/5/1997 tarihli ve AKGY/2064 sayılı yazıtı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 7/5/1997 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Prof. Dr. Necmettin ERBAKAN
Başbakan

Prof. Dr. T. ÇİLLER
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

I. SAYGIN
Devlet Bakanı

N. K. ZEYBEK
Devlet Bakanı

B. AKSOY
Devlet Bakanı

I. SAYGIN
Devlet Bakanı V.

Ş. KAZAN
Adalet Bakanı

Prof. Dr. M. SAĞLAM
Millî Eğitim Bakanı

M. DEMİRCİ
Tarım ve Köy. Bakanı

İ. KAHRAMAN
Kültür Bakanı

F. ADAK
Devlet Bakanı

Prof. Dr. S. TEKİR
Devlet Bakanı

L. EŞENGÜN
Devlet Bakanı

G. DAĞDAŞ
Devlet Bakanı

Prof. Dr. S. GÜNBEY
Devlet Bakanı

T. TAYAN
Millî Savunma Bakanı

C. AYHAN
Bay. ve İsk. Bakanı

N. ÇELİK
Çal. ve Sos. Güv. Bakanı

B. YÜCEİ,
Turizm Bakanı

M. S. ENSARİOĞLU
Devlet Bakanı V.

N. KURT
Devlet Bakanı

M. S. ENSARİOĞLU
Devlet Bakanı

H. U. SÖYLEMEZ
Devlet Bakanı

B. ŞEKER
Devlet Bakanı

M. AKŞENER
İçişleri Bakanı

N. KURT
Sağlık Bakanı V.

M. H. DAĞLI
Sanayi ve Tic. Bakanı V.

M. H. DAĞLI
Orman Bakanı

Doç. Dr. A. GÜL
Devlet Bakanı

M. ALTINSOY
Devlet Bakanı

A. C. TUNÇ
Devlet Bakanı

T. R. GÜNERİ
Devlet Bakanı

T. R. GÜNERİ
Devlet Bakanı V.

Doç. Dr. A. ŞENER
Maliye Bakanı

Ö. BARUTÇU
Ulaştırma Bakanı

F. ADAK
Enerji ve Tabii Kay. Bakanı V.

M. Z. TOKAR
Çevre Bakanı

Yürütme ve İdare Bölümü Sayfa : 1

İşkencenin ve Gayriinsani ya da Küçültücü Ceza veya Muamelenin Önlenmesine Dair Avrupa Sözleşmesine 1 Nolu Ek Protokol

26 Kasım 1987'de Strazburg'da imzalanmış olan, İşkencenin ve Gayriinsani ya da Küçültücü Ceza veya Muamelenin Önlenmesine Dair Avrupa Sözleşmesi'ne (bundan böyle "Sözleşme" olarak ifade edilecektir) ek işbu Protokolü imzalayan Avrupa Konseyi'ne üye Devletler, Avrupa Konseyi'ne üye olmayan Devletlerin de Bakanlar Komitesi'nin daveti üzerine Sözleşmeye taraf olabilmelerini dikkate alarak aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

Madde 1

Sözleşmenin 5 inci madde 1 inci paragrafına aşağıda belirtilen alt paragraf eklenecektir:

"Avrupa Konseyi'ne üye olmayan bir Devletin Komite üyesini belirlemek üzere, Avrupa Konseyi Danışma Meclisi Bürosu, sözkonusu Devletin Parlamentosunu, en az 2'si kendi vatandaşı olan 3 aday göstermeye davet edecektir. Bakanlar Komitesi'nce yapılacak seçim, ilgili Devlete danışıldıktan sonra gerçekleştirilecektir."

Madde 2

Sözleşmenin 12 nci maddesi aşağıda belirtildiği şekilde olacaktır:

"Komite, 11 inci maddede yeralan gizlilik kurallarına bağlı olarak, her yıl faaliyetleri konusunda Bakanlar Komitesi'ne bir genel rapor sunacak, bu rapor Danışma Meclisi'ne ve Sözleşmeye taraf olup Avrupa Konseyi üyesi olmayan Devletlere gönderilecek ve kamuya açıklanacaktır."

Madde 3

Sözleşmenin 18 inci maddesi, sözkonusu maddenin ilk paragrafı haline gelecek ve aşağıdaki 2 nci paragrafla tamamlanacaktır.

"2 nci Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi, Avrupa Konseyi'ne üye olmayan herhangi bir devleti Sözleşmeye taraf olmaya davet edebilecektir."

Madde 4

Sözleşmenin 19 uncu maddesi 2 nci paragrafındaki "üye" kelimesi kaldırılacak ve "veya tasvib" kelimeleri "tasvib veya taraf olma" olarak değiştirilecektir.

Madde 5

Sözleşmenin 20 nci maddesi 1 inci paragrafındaki “veya tasvib” kelimeleri “tasvib veya katılma” olarak değiştirilecektir.

Madde 6

1 — Sözleşmenin 23 üncü maddesi giriş cümlesi aşağıda belirtildiği şekilde olacaktır:

“Avrupa Konseyi Genel Sekreteri, Sözleşmeye taraf Avrupa Konseyi’ne üye olan ve üye olmayan Devletlere:”

2 — Sözleşmenin 23 üncü maddesi b fıkrasındaki “veya tasvib” kelimeleri “tasvib veya katılma” olarak değiştirilecektir.

Madde 7

1 — İşbu Protokol, Sözleşmeye taraf olan Avrupa Konseyi’ne üye Devletlerin imzasına açık olup, bunlar,

a. Onay, kabul veya tasvib ihtirazı kaydı olmadan imzalanması veya,

b. Onay, kabul veya tasvib kaydı altında imzalayıp, sonra onaylamak, kabul veya tasvib etmekle Protokole taraf olabilirler.

2 — Onay, kabul veya tasvib belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterliği’ne verilecektir.

Madde 8

İşbu Protokol, Sözleşmeye taraf olan bütün devletlerin, 7 nci maddeye uygun olarak Protokole taraf olma isteklerini belirttikleri tarihten itibaren 3 aylık bir sürenin sona ermesinden sonraki ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

Madde 9

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri:

a. Herhangi bir imzalamayı;

b. Herhangi bir onay, kabul veya tasvib belgesinin verilmesini;

c. İşbu Protokolün, 8 inci madde uyarınca yürürlüğe giriş tarihini;

d. İşbu Protokol ile ilgili diğer herhangi bir yasa, bildirim veya mesajı Avrupa Konseyi’ne üye Devletlere bildirecektir.

Yukarıdaki hükümleri kabul zımında aşağıda imzaları bulunan yetkililer işbu Protokolü imzalamışlardır.

Aynı geçerlilikte İngilizce ve Fransızca iki metin halinde,'de ... tarihinde düzenlenmiş olup Avrupa Konseyi arşivlerinde korunacaktır.

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri, Avrupa Konseyi'ne üye devletlerin herbirine tasdikli örneklerini iletacaktır.

•

İşkencenin ve Gayriinsani ya da Küçültücü Ceza veya Muamelenin Önlenmesine Dair Avrupa Sözleşmesine 2 Nolu Ek Protokol

26 Kasım 1987'de Strazburg'da imzalanmış olan, İşkencenin ve Gayriinsani ya da Küçültücü Ceza veya Muamelenin Önlenmesine Dair Avrupa Sözleşmesi'ne (bundan böyle "Sözleşme" olarak ifade edilecektir) ek işbu Protokolü imzalayan Devletler, İşkencenin ve Gayri İnsani ve Küçültücü Ceza veya Muamelenin Önlenmesine Dair Avrupa Komitesi üyelerinin (bundan böyle "Komite" olarak ifade edilecektir) iki kez yeniden seçilmelerinin yararına ikna olarak ve Komite üyelerinin düzenli yenilenmesini sağlama ihtiyacını belirterek aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

Madde 1

1 — 5 inci maddenin 3 üncü paragraf 2 nci cümlesi aşağıda belirtildiği şekilde olacaktır:

"Üyeler iki kez yeniden seçilebilirler."

2 — Sözleşmenin 5 inci maddesine aşağıdaki 4 ve 5 inci paragraflar eklenecektir:

"4. Komite üyelerinin yarısının iki yılda bir yenilenmesini mümkün olduğu ölçüde sağlamak amacıyla Bakanlar Komitesi, sonraki bir seçime geçmeden önce, bir ya da daha fazla üyenin görev süresi veya sürelerinin 6 yıldan çok ve 2 yıldan az olmamak şartıyla, 4 yıl dışında bir süre olmasına karar verebilir.

5. Birden fazla üyenin görev süresinin sözkonusu olduğu ve Bakanlar komitesinin yukarıdaki paragrafı uyguladığı durumlarda, üyelerin görev sürelerinin tespiti Genel Sekreterin seçimden hemen sonra yapacağı kura çekimi sonucu belirlenecektir."

Madde 2

1 — İşbu Protokol, Sözleşmeyi imzalamış olan veya ona taraf olma işlemlerini tamamlamakta olan Devletlerin imzasına açık olup, bunlar,

a. Onay, kabul veya tasvib ihtirazı kaydı olmadan imzalanması veya,

b. Onay, kabul veya tasvib kaydı altında imzalayıp, sonra onaylamak, kabul veya tasvib etmekle Protokole taraf olabilirler.

2 — Onay, kabul veya tasvib belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterliği'ne verilecektir.

Madde 3

İşbu Protokol, Sözleşmeye taraf olan bütün devletlerin, 2 nci maddeye uygun olarak Protokole taraf olma isteklerini belirttikleri tarihten itibaren 3 aylık bir sürenin sona ermesinden sonraki ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

Madde 4

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri :

a. herhangi bir imzalamayı;

b. herhangi bir onay, kabul veya tasvib belgesinin verilmesini;

c. işbu Protokolün, 8. madde uyarınca yürürlüğe giriş tarihini;

d. işbu Protokol ile ilgili diğer herhangi bir yasa, bildirim veya mesajı Avrupa Konseyine üye olan ve olmayan Devletlere bildirecektir.

Aynı geçerlilikte İngilizce ve Fransızca iki metin halinde, ...'de ... tarihinde düzenlenmiş olup Avrupa Konseyi arşivlerinde korunacaktır.

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri, Avrupa Konseyi'ne üye devletlerin herbirine tasdikli örneklerini iletacaktır.

Protocol No. 1 to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as "the Convention"),

considering that non-member States of the Council of Europe should be allowed to accede to the Convention at the invitation of the Committee of Ministers,

Have agreed as follows:

Article 1

A sub-paragraph shall be added to Article 5, paragraph 1, of the Convention as follows:

"Where a member is to be elected to the Committee in respect of a non-member State of the Council of Europe, the Bureau of the Consultative Assembly shall invite the Parliament of that State to put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals. The election by the Committee of Ministers shall take place after consultation with the Party concerned."

Article 2

Article 12 of the Convention shall read as follows:

"Subject to the rules of confidentiality in Article 11, the Committee shall every year submit to the Committee of Ministers a general report on its activities which shall be transmitted to the Consultative Assembly and to any non-member State of the Council of Europe which is a party to the Convention, and made public."

Article 3

The text of Article 18 of the Convention shall become paragraph 1 of that article and shall be supplemented by the following second paragraph:

"2 The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Convention."

Article 4

In paragraph 2 of Article 19 of the Convention, the word "member" shall be deleted and the words "or approval," shall be replaced by "approval or accession."

Article 5

In paragraph 1 of Article 20 of the Convention, the words "or approval" shall be replaced by "approval or accession,".

Article 6

- 1 The introductory sentence of Article 23 of the Convention shall read as follows:
 “The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States and any non-member State of the Council of Europe party to the Convention of :”
- 2 In Article 23.b of the Convention, the words “or approval ;” shall be replaced by “approval or accession ;”

Article 7

- 1 This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval ; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of :

- a any signature ;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval ;
- c the date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 8 ;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at this day of, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

**Protocol No. 2
to the European Convention
for the Prevention of Torture
and Inhuman or Degrading Treatment
or Punishment**

The States, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Convinced of the advisability of enabling members of the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman and Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as "the Committee") to be re-elected twice;

Also considering the need to guarantee an orderly renewal of the membership of the Committee,

Have agreed as follows:

Article 1

- 1 In Article 5, paragraph 3, the second sentence shall read as follows:

"They may be re-elected twice."

- 2 Article 5 of the Convention shall be supplemented by the following paragraphs 4 and 5:

"4 In order to ensure that, as far as possible, one half of the membership of the Committee shall be renewed every two years, the Committee of Ministers may decide, before proceeding to any subsequent election, that the term or terms of office of one or more members to be elected shall be for a period other than four years but not more than six and not less than two years.

- 5 In cases where more than one term of office is involved and the Committee of Ministers applies the preceding paragraph, the allocation of the terms of office shall be effected by the drawing of lots by the Secretary General, immediately after the election."

Article 2

- 1 This Protocol shall be open for signature by States signatories to the Convention or acceding thereto, which may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 2.

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and non-member States Parties to the Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of any entry into force of this Protocol, in accordance with Article 3;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at this day of in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.